

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 29

כֹּל יִצְוֶה לְעֹשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li
l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them
to consecrate them to minister as priests to Me:
take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτούς
ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριούς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagianasai autous

And these are what you shall do to them, to sanctify them,

hōste hierateuein moi autous.

so that they shall serve me in the priesthood.

lēm̄psē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous

You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

בְּלֹלֶת בְּנֵי־בָקָר אֶחָד וְשְׁנַיִם אֵילִם
כֹּל יִצְוֶה לְעֹשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σείμιδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō

and breads unleavened being mixed up with olive oil,

kai lagana azyma kechrismena en elaiō;

and pancakes unleavened being coated with olive oil.

semidalin ek pyrōn poiēseis auta.

of fine flour of wheat You shall make them.

כֹּל יִצְוֶה לְעֹשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

וְאֶת-הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִים:

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal
w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

<3> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō
And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.
and the young calf, and the two rams.

אֵילִים שְׁנַיִם אֶת-הַפָּר אֶת-בַּרְשָׁתְךָ אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-אֶהֱרָן
וְאֶת-אֶהֱרָן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן

דְּאֶת-אֶהֱרָן וְאֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן
וְרַחֲצֶתָ אֹתָם בַּמַּיִם:

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway
of the tent of appointment and wash them with water.

<4> καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis
And Aaron and his sons you shall lead forward
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous en hydati.
at the door of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן

הוֹלְקֶתָ אֶת-הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת-אֶהֱרָן אֶת-הַכֶּתֶנֶת וְאֶת-
מַעֲיַל הָאֵפֹד וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֶת-הַבְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m`il
ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic
and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

<5> καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον
καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou
And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother

kai ton chitōna ton podērē kai tēn epōmida

both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece,

kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.

and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

וְשַׂמְתָּ הַמְצַנְפֹת עַל-רֹאשׁוֹ וְנִתְּתָ אֶת-נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמְצַנְפֹת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho

w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

<6> καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou

And you shall place the mitre upon his head;

kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.

and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֵתָ עַל-רֹאשׁוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ:

7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

<7> καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος
καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos

And you shall take of the oil of the scented unguent,

kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.

and pour it upon his head, and anoint him.

חֲוֹאֵת-בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת:

8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

<8> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

8 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

ט וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבָנֵט אֶהְרֹן וּבְנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
וְהִיָּתָה לָהֶם כֹּהֲנָה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאָתָּ נֹד-אֶהְרֹן וְנֹד-בְּנָיו:

9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba`oth

w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them, and they shall have the priesthood by a perpetual statute.

So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

<9> καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis,

And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,

kai estai autois hierateia emoi eis ton aiōna.

and it shall be for them a priesthood to me into the eon.

kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.

And you shall perfect the hands of Aaron, and the hands of his sons.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed

w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment, and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tes skēnēs tou martyriou,

And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.

kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn

And shall place Aaron and his sons their hands

epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tes skēnēs tou martyriou;

upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּהֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before ~~אֵלֶּיךָ~~ at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou

And you shall slay the calf before YHWH

para tas thyras tes skēnēs tou martyriou.

by the doors of the tent of the testimony.

יֹסֵף אֶת-דַּמַּת הַבַּיִת עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ
וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ׃

12. w'laqach'at midam hapor w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`eah
w'eth-kal-hadam tish'pok `el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου·
τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou
And you shall take from the blood of the calf,
kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;
and put it upon the horns of the altar with your finger.
to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.
the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

יִגַּדְךָ אֶת-כָּל-הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'laqach'at `eth-kal-hacheleb ham'kaseh `eth-haqereb
w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth
w'eth-hacheleb `asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos
And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,
kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.
and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

יָד וְאֶת-בֶּשֶׂר הַפֶּה וְאֶת-עֹרֹו
וְאֶת-כָּל-הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ׃

וְאֶת-פְּרָשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא׃

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis
But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate
pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.
with fire outside the camp, an offering on account of sin for it is.

וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל׃
טו וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֲרָיו
וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל׃

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn
And ram you shall take one, and shall place Aaron
kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and his sons their hands upon the head of the ram.

טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלִקַּחְתָּ אֶת-דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood
and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton
And you shall slay it.
kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.
And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

יז וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ׃
יז וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ׃

וּכְרַעְיוּ וְנָתַתָּ עַל-נִתְחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w' al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails
and its legs, and put them with its pieces and with its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē

And the ram you shall cut in pieces according to its limbs.

kai plyneis ta endosthia kai tous podas hydati

And you shall wash the entrails, and the feet in water.

kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.

And you shall place them upon the pieces with the head.

אֲחַדְעָא לְכַא-לְי-אֲבָרֵי 18
:כַּאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי
יַחְוֵהְיִתְרָתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמְזַבְּחָה
עַלֶּה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֻחַ אֲשֶׁר לַיהוָה הוּא׃

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah
'olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar;
it is a burnt offering to אֲחַדְעָא: it is a sweet fragrance, a fire offering to אֲחַדְעָא.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō

And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,

eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.

for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

אֲחַדְעָא אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי 19
:לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי אֲחַדְעָא לְכַאֲבָרֵי
יִטְוֹלְקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסַמְךָ אֶת-רֹאשׁוֹ
וּבְנִיּוֹ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁוֹ׃

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,

And you shall take the ram – the second;

kai epithēsei Aarōn kai hoi huiōi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

יָאֵן אֶת־הָאֵיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנִתְּתָהּ עַל־הַתְּנוּיָה אֵזֶן אֶהְרֹן
וְעַל־הַתְּנוּיָה אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בְּהֵן הַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

20. w' shachat'at 'eth-ha'ayil w' laqach'at midamo w' nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon
w' al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w' al-bohen yadam hay'manith
w' al-bohen rag'lam hay'manith w' zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood
and put it on the lobe of Aharon's right ear and on the lobes of his sons' right ears
and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet,
and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων
τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou
And you shall slay it, and take of the blood of it,
kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiου
and place it upon the lobe of the ear of Aaron – of the right one,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumbs hands of the right one,
kai epi to akron tou podos tou dexiου
and upon the big toe of the foot – of the right one,
kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
and upon the lobes of the ears of his sons right,
kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
and upon the thumbs hands of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
and upon the big toes feet of their right.

אֶת־הָאֵיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנִתְּתָהּ עַל־הַתְּנוּיָה אֵזֶן אֶהְרֹן
וְעַל־הַתְּנוּיָה אֵזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בְּהֵן הַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְהִזִּיתָ עַל־אֶהְרֹן וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּנָיו אֶת־הָאֵיִל

וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֵתָּהּ:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah w'hizeyath `al-'Aharon w'al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

<21> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἶμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsē apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou
And you shall take from of the blood, before the altar,
kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn
and from the oil of the anointing, and you shall sprinkle it upon Aaron,
kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huiou autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou
and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons
met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou
with him. And you shall sanctify him, and his apparel,
kai hoi huioi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;
and his sons, and the apparels of his sons with him.
to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō.
And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail, and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

<22> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος

καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν--ἔστιν γὰρ τελείωσις αὐτῆ--

22 kai **lēm̄psē** apo tou kriou to **stear** autou kai to **stear** to **katakalypton tēn koilian**
And **you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,**
kai **ton lobon tou hēpatos** kai tous **duo nephrous** kai to **stear** to **ep’ autōn**
and **the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,**
kai **ton brachiona ton dexion--estin gar teleiōsis hautē--**
and **the shoulder right – is for a consecration this.**

כג וְכִפֹּר לֶחֶם אַחַת וְחֵלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרִקִּיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצֻוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

23. w' **hikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath**
w' **raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.**

Ex29:23 and **one cake of bread** and **one cake of bread with oil**
and **one wafer from the basket of unleavened bread which is set before** יְהוָה;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἐν
ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντι κυρίου

23 kai **arton hena ex elaiou** kai **laganon hen**
And **bread loaf one** made **with olive oil, and pancake one**
apo tou kanou **tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou**
from the bin of the unleavened breads, of the ones being set before YHWH.

כד וְשִׁמַּתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֶהְרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהִנַּפְתָּ אֹתָם הִנּוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:

24. w' **sam'at hokol `al kapey 'Aharon w' `al kapey banayu**
w' **henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.**

Ex29:24 and **you shall put all these in the hands** of Aharon and **in the hands** of his sons,
and **shall wave them as a wave offering before** יְהוָה.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων
καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου.

24 kai **epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn**
And **you shall place the whole amount upon the hands** of Aaron,
kai **epi tas cheiras tōn huiōn autou**
and **upon the hands** of his sons.
kai **aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.**
And **you shall separate them as a separation offering before YHWH.**

כה וְהִנּוּפְתָּ אֹתָם כְּחֵנֶפֶת לִפְנֵי יְהוָה

אֲנִי־לֹא־אֶעֱלֶה לְרֵיחַ אֲשֶׁר לַיהוָה לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ
 כַּהֲלֹקְחָתָ אֶתְּם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
 עַל־הַעֲלֹה לְרֵיחַ גִּיחֹחַם לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
'al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar on the burnt offering for a soothing aroma before אֱלֹהִים; it is a fire offering to אֱלֹהִים.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμῃν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou;
 of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –
 karpōma estin kyriō.
 a yield offering it is to YHWH.

אֲנִי־לֹא־אֶעֱלֶה לְרֵיחַ אֲשֶׁר לַיהוָה לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ
 כַּהֲלֹקְחָתָ אֶתְּם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
 עַל־הַעֲלֹה לְרֵיחַ גִּיחֹחַם לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ:

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before אֱלֹהִים; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,

And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's, kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou,
 and you shall separate it as a separation offering before YHWH –
 kai estai soi en meridi.
 and it shall be to you for a portion.

אֲנִי־לֹא־אֶעֱלֶה לְרֵיחַ אֲשֶׁר לַיהוָה לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ
 כַּהֲלֹקְחָתָ אֶתְּם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
 עַל־הַעֲלֹה לְרֵיחַ גִּיחֹחַם לְפָנָי יְהוָה אֲנִי־הוּא לְיַהֲרֹחַ:

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
wa'asher hiram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration,

from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθυνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai **hagiaseis to stēthynion achorisma**

And you shall sanctify the breast separation offering,

kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai

and the shoulder of the choice portion which has been separated

kai hos aphērētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn

and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron,

kai apo tōn huiōn autou,

and from his sons.

לְכַהֲנָן וְלְבָנָיו לְחֶק-עֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכַהֲנָן וְלְבָנָיו לְחֶק-עֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם תְּרוֹמָתָם לַיהוָה:

כַּהֲנָן וְלְבָנָיו לְחֶק-עֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוֹמָה הִיא וְתְרוֹמָה יְהִי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם תְּרוֹמָתָם לַיהוָה:

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El
ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El
mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and his sons as their portion forever from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to יהוה.

<28> καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. --

28 kai **estai Aarōn kai tois huiōis autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;**

And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,

estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl

is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel

apo tōn thymatōn tōn sōtērion

from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings

tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō. --

of the sons of Israel – a choice portion to YHWH.

כַּט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִי לְבָנָיו אֲחֵרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאֵ-בָם אֶת-יָדָם:

כַּט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִי לְבָנָיו אֲחֵרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאֵ-בָם אֶת-יָדָם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him, for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστὶν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiōis autou met' auton,

And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him, christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.

for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

יְבִיגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיֶה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמַשְׁחֵם בְּהֵמָה
 וְלִמְלֵאכֵי בָמָה אֶת־יָדֵיהֶם בָּהֶם
 לְשִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשֻׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיהֶם מִבְּנָיו
 אֲשֶׁר יָבֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ׃

30. shib'ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu 'asher yabo' 'el-'ohel mo`ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

<30> ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὅς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant' autou tōn huiōn autou,

Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons, hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.

who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

וְאַתָּה יְבִיגְדֵי אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ׃
 וְאַתָּה יְבִיגְדֵי אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ׃

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

<31> καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton kriōn tēs teleiōseōs lēmpsē

And the ram of the consecration you shall take,

kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,

and you shall boil the meats in place the holy.

לֶבְיָאֵל אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ׃
 לֶבְיָאֵל אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ׃
 לֶבְיָאֵל אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ׃

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil

w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

<32> καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

32 kai edontai Aarōn kai hoi huiioi autou ta krea tou kriou

And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,

kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;

and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

שֹׂאֵל וְאֶכְלוּ אֶת־בְּשַׂר־הַזֶּבֶחַ וְאֶת־לֶחֶם־הַזֶּבֶחַ אֲשֶׁר־בַּאֲוֶן לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־בְּדֹרֵת אֶתְּנֶנָּה לָאֹהֵל מוֹעֵד וְאֶת־בְּשַׂר־הַזֶּבֶחַ אֲשֶׁר־בַּאֲוֶן לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־בְּדֹרֵת אֶתְּנֶנָּה לָאֹהֵל מוֹעֵד

לְגִוְאֶכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר־בְּפֶרֶךְ בָּהֶם לְמִלָּא אֶת־יָדָם לְקִדְּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קִדְּשׁ הֵם:

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois

They shall eat the offerings with which they were sanctified by them,

teleiōsai tas cheiras autōn hāgiasai autous,

to perfect their hands, to sanctify them.

kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.

And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

לֶדְוֹאֵם־יִתַּתֵּר מִבְּשַׂר־הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר וְשָׂרְפֵת אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קִדְּשׁ הוּא:

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning, then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> ἐὰν δὲ καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἀγίασμα γὰρ ἐστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn

And if anything should be left behind from the meats of

tēs thysias tēs teleiōseōs kai tōn artōn
 the sacrifice of the consecration, and of the bread loaves,
 heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri;
 until morning, you shall incinerate the remainder with fire;
 ou brōthēsetai, hagiaσμα gar estin.
 it shall not be eaten, sanctified for it is.

35 כַּעֲשֶׂה אֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֶּה וְאֶת־הַלֶּחֶם הַבָּרֶכֶת
 וְאֶת־הַבִּרְיֹת וְאֶת־הַשְּׂמֶנֶת וְאֶת־הַזֶּבֶחַ הַזֶּה
 לַיהוָה וְלִבְנֵי אַהֲרֹן וְלִבְנֵי מִנְחֵי אַהֲרֹן
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־כָּהֵן וְלִבְנֵיהֶם
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶת־כָּהֵן וְלִבְנֵיהֶם

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol
 'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,
 And you shall do for Aaron and his sons thus according to all
 hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.
 as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

36 וְיָזַבְחַתְּ עֹלָה יְמִימִית לַיהוָה וְיָזַבְחַתְּ
 עֹלָה יְמִימִית לַיהוָה וְיָזַבְחַתְּ עֹלָה יְמִימִית
 לַיהוָה וְיָזַבְחַתְּ עֹלָה יְמִימִית לַיהוָה

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim
 w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement, and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it, and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμού καὶ καθარიεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias
 And the young calf, the one of the sin offering,
 poiēseis tē hēmera tou katharismou
 you shall offer in the day of cleansing.
 kai katharieis to thysiaστήριον en tō hagiazein se ep' autō
 And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.
 kai chriseis auto hōste haciasai auto.
 And you shall anoint it so as to sanctify it.

37 וְשִׁבְעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
לְזִבְעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל-הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ם

37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἑπτὰ ἡμέρας καθαρῆς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,
Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiastērion hagion tou hagiou;
And shall be the altar a holy of the holies;
pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.
all touching the altar shall be sanctified.

38 לַח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ
כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar:
two he-lambs of a year old daily, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;
And these are what you shall offer upon the altar –
amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs,
lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –
karpōma endelechismou.
a yield offering of perpetuity.

39 לֹא תִאָּחַז הַכֶּבֶשׂ הַשָּׁנִי תַעֲשֶׂה בִּבְקָר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשָּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἄμνον τὸν ἓνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi

The lamb – the first one you shall offer in the morning,

kai ton amnon ton deutron poiēseis to deilino;

and the lamb second, you shall offer at dusk.

יָבִישׁוּן חֵטְא לְעֹלֹת וְכֹלֵל בְּשֵׁמֶן קִתְיֵת רְבַע הַהֵין
וְנֹסֶף רְבַעִית הַהֵין יָיִן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד·

40. w'isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin
w'nesek r'bi`ith hahin yagim lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed
with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine
for a drink offering with one lamb.

<40> καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν
καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί·

40 kai dekatan semidaleōs pephyramenēs

And a tenth measure of fine flour being mixed

en elaiō kekommenō tō tetartō tou in

with olive oil being beaten to the fourth part of a hin;

kai spondēn to tetartou tou in oinou tō amnō tō heni;

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

מֵאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֶּקָר
וּכְנֹסֶפֶה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:

41. w'eth lakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'kah ta`aseh-lah l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings,
you shall make to it as the grain offering of the morning, and as its drink offering,
for a sweet fragrance, by a fire offering to יָיִן.

<41> καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton amnon ton deutron poiēseis to deilino,

And the lamb – the second, you shall offer at dusk,

kata tēn thysian tēn prōinēn

after the manner of the sacrifice – the early morning,

kai kata tēn spondēn autou poiēseis
and according to its libation you shall do it
eis osmēn euōdias karpōma kyriō,
for a scented pleasant aroma, a yield offering to YHWH;

42
מב עלת תמיד לדורתכם פתח אהל-מועד לפני יהוה
אשר אנעד לכם שמה לכבד אליה שם:

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah
'asher 'iua`ed lakem shamah l'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations
at the doorway of the tent of appointment before **אניאני**,
where I shall meet with you, to speak to you there.

<42> θυσίαν ἐνδελεχισμού εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn
sacrifice a perpetual unto your generations

epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
upon the doors of the tent of the testimony

enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

43
מג ונעדתי שמה לבני ישראל ונקדש בנבדתי:

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El,
and it shall be consecrated by My glory.

<43> καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·

43 kai taxomai ekei tois huiōis Israēl

And I shall give orders there to the sons of Israel,

kai hagiasthēsomai en doxē mou;

and I shall be sanctified in my glory.

44
מד ונקדשתי את-אהל מועד ואת-המזבח ואת-אהרן
ואת-בניו אקדש לכהן לי:

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;

I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

<44> καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai **hagiasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiastērion;**

And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;

kai **Aarōn kai tous huiou autou hagiasō hierateuein moi.**

and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

מֵהַיּוֹמָהּ יִשְׁכְּנֵנִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים׃
45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai **epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,**

And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

מֵיּוֹמָהּ יִשְׁכְּנֵנִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים׃
46. w'yad'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am **YHWH** their El who brought them out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am **YHWH** their El.

<46> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai **gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous**

And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them

ek gēs Aigyptou **epiklēthēnai autois**

from out of the land of Egypt, to be called upon by them,

kai **theos einai autōn.**

and to be Elohim to them.